



ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЙ ОРГАН ПО ОСУЩЕСТВЛЕНИЮ

Шестая сессия

Бонн, 28 июля – 5 августа 1997 года

Пункт 6 предварительной повестки дня

ОБЪЕМ ДОКУМЕНТАЦИИ

Записка секретариата

I. ВВЕДЕНИЕ

A. Мандат

1. В своем докладе о конференционном обслуживании Конференции Сторон и ее вспомогательных органов Консультативный комитет по административным и бюджетным вопросам (ККАБВ) коснулся объема документации и рекомендовал, чтобы в контексте мер по экономии, предпринимаемых в Секретариате Организации Объединенных Наций, Конференция Сторон (КС) пересмотрела количество запланированных документов и то, каким образом они должны выпускаться (A/50/7/Add.15, пункт 7) ^{1/}. На своей второй сессии в июле 1996 года КС рассмотрела этот вопрос и одобрила рекомендацию ККАБВ об ограничении, по мере возможности, числа и объема документов, подготавливаемых секретариатом (решение 17/CP.2, пункт 2).

^{1/} Доклад ККАБВ по вопросу о конференционном обслуживании Конференции Сторон и ее вспомогательных органов, 12 апреля 1996 года.

2. На своей пятой сессии, состоявшейся 25–28 февраля 1997 года, Вспомогательный орган по осуществлению (ВОО) сослался на решение 17/СР.2 и отметил, что Исполнительному

секретарю требуется дополнительное время для подготовки рекомендаций по этому вопросу и что он представит их на рассмотрение ВОО на его шестой сессии (FCCC/SBI/1997/6). ВОО просил также Исполнительного секретаря изучить, совместно с Отделением Организации Объединенных Наций в Женеве (ЮНОГ), возможность распространения, когда это оправдано исключительными обстоятельствами, некоторых документов на каждом языке по мере их готовности.

В. Справочная информация

3. Чрезмерный объем документации – это относительное понятие, и вполне можно ожидать, что новая, развивающаяся программа работы в целях наиболее эффективного выполнения своего мандата может увеличить число подготавливаемых ею документов. Простое ограничение абсолютного объема документации, вероятно, является неуместной мерой на нынешнем этапе процесса Конвенции.

4. В то же время существуют области, в которых можно осуществить позитивные изменения. Во-первых, проблемы, связанные с подготовкой документов, обусловлены недостаточными возможностями секретариата в деле подготовки и обеспечения качества документов, а также в деле обеспечения инфраструктуры для обработки документов, например для технической редакции, оформления и заблаговременного распространения. Во-вторых, делегации не всегда располагают временем для изучения запрошенных ими документов. Первая проблема, как правило, проявляется в позднем выпуске документов, что еще более усугубляет вторую проблему.

5. Остроту этих трудностей можно смягчить путем сокращения запросов органов Конвенции в отношении подготовки документации и путем подготовки секретариатом более кратких документов. Положение можно еще более улучшить, если органы Конвенции будут распределять свои запросы в отношении подготовки документации на протяжении более длительного периода времени.

6. Можно выделить также еще две проблемы, связанные с обработкой документации по Рамочной конвенции Организации Объединенных Наций об изменении климата (РКИК ООН) в ЮНОГ: ограниченные возможности для перевода и политика выпуска документов лишь при готовности текстов на шести языках.

7. Такие узкие места в работе переводческих служб можно было бы устранить путем выпуска технических материалов, таких, как приложения, содержащие таблицы, и технические доклады, лишь на языке оригинала. Что касается одновременного распространения на всех языках, то ЮНОГ напомнило секретариату, что оказание конференционного обслуживания органам Конвенции осуществляется в соответствии с

правилами, установленными Генеральной Ассамблеей (А/С.5/50/58, пункт 10) 2/, которые не допускают гибкости, предусматриваемой в просьбе ВОО к Исполнительному секретарю.

С. Возможное решение ВОО

8. ВОО, возможно, пожелает принять к сведению меры, принимаемые секретариатом, и высказать свои указания по этому вопросу. Он, возможно, также рассмотрит излагаемые ниже предложения в отношении действий Сторон, в частности процедуру, предлагаемую в пункте 12, и порекомендует КС соответствующие решения.

II. ПРЕДЛОЖЕНИЯ

А. Решения, предлагаемые секретариатом

9. Секретариат принимает следующие меры в области документации. Он стремится:

а) установить показатели объема документации на основе процесса внутреннего планирования;

б) пересмотреть руководящие принципы для технической редакции в целях обеспечения четких и сжатых документов путем обучения персонала применению таких руководящих принципов;

с) представлять таблицы и технические материалы отдельно, без перевода;

д) создать серию технических докладов, которые дополняли бы официальную документацию, подготавливаемую в связи с повесткой дня органов Конвенции. Эти доклады не будут подлежать широкому распространению, а будут представляться национальным координационным центрам и, при получении соответствующих запросов, другим пользователям только на языке оригинала. Технические доклады, заслуживающие более широкого распространения, можно было бы переводить в качестве изданий секретариата при наличии финансовых средств;

е) эффективно распространять документы как в типографской, так и в электронной форме, включая заблаговременное неофициальное распространение текста на языке оригинала до официального распространения такого документа ЮНОГ.

2/ Доклад Генерального секретаря о бюджете по программам на двухгодичный период 1996-1997 годов.

10. Усовершенствование процесса подготовки документации является одной из первоочередных задач в управленческой деятельности секретариата. Подготовкой соответствующих предложений и контролем за их осуществлением занимается целевая группа по документации, действующая под руководством программы Межправительственной и информационной поддержки (МИП).

В. Действия, которые предлагается принять Сторонам

11. Секретариат предлагает, чтобы его действия в этой области дополнялись следующими действиями Сторон:

a) ограничение объема представляемых ими документов для распространения в органах Конвенции, даже когда такие документы не переводятся;

b) уделение основного внимания в представляемых документах материалам, имеющим отношение к предстоящим сессиям вспомогательных органов, в целях недопущения повторения представленных ранее заявлений;

c) ограничение числа запрашиваемых ими экземпляров документов;

d) ограничение числа документов, которые органы Конвенции предлагают отправлять на перевод; и

e) распределение сроков выпуска документов по времени таким образом, чтобы это отвечало способности органов Конвенции рассматривать их.

12. В целях уделения первоочередного внимания упомянутым выше пунктам d) и e) предлагается предусмотреть в работе КС и ее вспомогательных органов процедуру, согласно которой до принятия выводов каждой сессии председательствующий проводит консультации с Исполнительным секретарем в отношении возможности подготовки документации в сроки, предусмотренные в этих выводах. Если можно предвидеть возникновение каких-либо проблем с соблюдением сроков, то председательствующий предлагает данному органу Конвенции соответствующим образом скорректировать его просьбу о подготовке документации, либо сократив ее объем, либо предусмотрев больше времени для ее подготовки.

13. Вспомогательному органу по осуществлению предлагается рассмотреть вышеизложенное предложение и рекомендовать КС принять его.
